

第五章 俄漢對比—交際功能層面的詞序研究

在前兩章中我們已經分別從句法層面以及語言類型學層面對俄漢語詞序作了分析和比較，可是很明顯地，前述的兩種角度皆無法全盤解釋所有的詞序現象。比如漢語中「蘋果我吃了」、「我吃了蘋果」、「我蘋果吃了」，以及俄語中「Яблоко я ел」、「Я ел яблоко」、「Я яблоко ел」這幾個句子，雖然他們的句型結構和詞彙內容皆相同，但是我們無法單純地以句法角度或是語言類型學的角度來完整的解釋其詞序現象。因此，本章中將採用交際功能層面的角度進行俄漢語詞序的對比，希望藉此能將俄漢語的詞序現象作一更明確的分析比較。

在本章中將以第二章介紹過的「句子實際切分」理論為基礎，以交際功能的角度來比較俄漢語詞序的異同。40年代馬泰修斯提出「句子實際切分」理論之後，卡夫圖諾娃、阿達梅茲及拉波切娃等語言學家便紛紛追隨馬泰修斯的腳步，投入該理論的分析研究之中，漸漸地奠定了句子實際切分理論在分析俄語詞序的主導地位。接著，在經過多方的研究之後，別拉莎普可娃（В. А. Белошапкина）進一步的指出，俄語表達句子實際切分功能的手段包括了詞序（порядок слов）、語調（интонация）、語氣詞（частицы）以及特殊句法結構（специальные синтаксические конструкции）。¹而在漢語語言學界，趙元任、曹逢甫、李和湯普森等人也從交際功能，將句子區分成「主題」與「評論」，來討論漢語詞序的問題。另外，像是湯廷池、²魏岫明³等人也提到，漢語中表達主題或評論的手段除了詞序之外，還有語調和特殊句法結構。除此之外，王福祥在《話語語言學概論》一書中指出現代漢語中表達主題的手段包括：詞序、語氣停頓、語氣助詞、介詞、連詞等。⁴

不論在俄語或是漢語中，我們都可將表達句子實際切分的手段歸納為：詞序、語調、虛詞、特殊句法結構等四種方式。本章第一節中將探討

¹ Белошапкина В. А., "Коммуникативная организация простого предложения," *Современный русский язык*, под редакцией В. А. Белошапкиной. М.: Высшая школа, 1989, с. 710-714.

² 同註 48，頁 105-147。

³ 同註 16，頁 69-86。

⁴ 同註 38，頁 86-90。

詞序與語調、虛詞、特殊句型這三種表達句子實際切分手段之間的關係。而第二節中則將以交際功能的表達為角度來考察俄漢語詞序的異同，也就是將句子分為主題（Тема）和述題（Рема）兩個部分來進行俄漢詞序對比研究。

第一節 詞序與句子實際切分之其他手段（語調、特殊句型與虛詞）

前面已經提到過，不管是俄語或是漢語，表達句子實際切分的手段都包括了詞序、語調、特殊句型和虛詞四種方法。在這一節當中，將針對後面三種手段分俄漢語作一對比分析，並探討它們和詞序之間的關係。

壹、詞序與語調

語調是俄語表達句子實際切分的重要手段之一。布里姿辜諾娃（Е. А. Брызгунова）就曾提出語調以其四個手段：調型（интонационная конструкция，簡稱ИК）、調心（интонационный центр）、語段切分（синтагматическое членение）以及停頓（пауза）來執行句子實際切分的任務。⁵隨後，別拉莎普可娃也明白表示語調是俄語中執行句子實際切分功能的一種方式。至於漢語語調方面的研究則十分少見，但事實上，漢語中語調不僅具有句法功能，還同時具備了表達句子實際切分的功能。接下來這個部分將分別介紹語調在俄漢語中執行句子實際切分的能力。

一、俄語語調及其與詞序之關係

在俄語方面，首先來看看調型執行句子實際切分功能的情形。在大多數的情況之下，俄語句中的主題是以上升語調表示，述題則是以下降語調表示。⁶不過，這只是一個概括的說法，還有其他情形存在。比如說，在口

⁵ Брызгунова Е. А., "Интонация", *Русская грамматика АН СССР, т. 1.* М., 1982, с.96-122.

⁶ Филин Ф. П., *Русский язык: энциклопедия.* М.: Издательство «Советская энциклопедия», 1979, с.15-16.

下午)

- 2、³Завтра ¹вечером/Оля ¹приедет. (強調「明天」晚上，而不是今天或後天)

在語調和詞序的關係方面，俄語語調和詞序同時具備執行句子實際切分的功能，它們之間的關係很微妙多變，接下來試作一整理說明。

首先，語調和詞序有可能是一種合作的關係。請看下面的例句：

- 1、Оля ¹приедет **завтра**.
(述題)
- 2、Завтра ¹приедет **Оля**.
(述題)
- 3、Завтра Оля ¹**приедет**.
(述題)

在上面三個例句當中，都符合「主題在前，述題在後」的詞序原則，在這三個句子中詞序不僅具有執行句子實際切分的功能，同時還具有決定性的作用，詞序是執行該功能的主要關鍵。此時，ИК-1 的調心將沒有任何選擇，必須放在句尾的詞上。

有時候在同樣的詞彙內容、句型結構，甚至連詞序也一致的情形下，語調會扮演執行句子實際切分的重要角色。下面舉例說明：

- 1、¹**Завтра** ¹приедет Оля.
(述題)
- 2、Завтра ¹**приедет** Оля.
(述題)
- 3、Завтра ¹приедет **Оля**.
(述題)

透過上述三個不論是句型結構、詞彙內容或詞序排列都一樣的句子，

我們可以發現，述題不一定要永遠置於句尾，透過語調的作用，仍可清楚地標示出述題的所在。也就是說依靠語調的手段，句子的述題可以位於句首、句中或句尾。此時，詞序執行句子實際切分的功能消失，完全被語調所取代。

除此之外，有時句中成分的次序無論如何排列，經由語調的協助，述題將永遠在某一個句子成分上。亦即雖然詞序改變，但依靠語調的手段，句中述題仍可維持不變。試比較下面的例句：

1
1、**Оля** придет завтра.

(述題)

2、Завтра придет **Оля**.

(述題)

4、Завтра **Оля** придет.

(述題)

上述三個例句中，主語「Оля」置於句中任何一個位置都是擔任述題的角色，這是因為ИК-1的調心跟著它移動。此時雖然不符合「主題在前，述題在後」的詞序原則，但是述題仍可透過語調突顯出來。

經過上述討論之後可知，俄語語調在句子實際切分的功能中居重要的地位。它常常會配合詞序執行句子實際切分的功能，有時候甚至會獨立執行該功能，而不與詞序作搭配。也就是說，在俄語中，詞序和語調在執行句子實際切分的功能方面，呈現一種既是競爭，又是合作的關係。

二、漢語語調及其與詞序之關係

相對於俄語，漢語在語調方面的研究顯得相當貧乏，而且漢語語調在擔任句子實際切分功能的角色也不如俄語來得重要，這是由於漢語中「四聲」的功能太過於強勢，使得語調的作用相較之下較弱。不過，漢語語調也具有執行句子實際切分的功用。下面將就漢語中語調與句子實際切分功能的關係作一討論。

學者宋雲森指出，漢語中，主題和述題都可以用上升語調或下降語調

來表示，只不過兩者調型表達的意思不同罷了。⁷以「小英明天去上學」為例，若將「去」字音調拉長、加強成爲語調中心，則形成句中述題，而此述題可以用下降語調說出，構成直述句，也可以上升語調表示，形成疑問句。

另外，根據學者宋雲森表示，漢語句中的主題不一定會用語調手段表達。主題若一旦以語調手段強調，則說話人多半是以語調中心、語調調型再配合上停頓來表達。而這種情況可以分成兩種情形：一、主題爲一獨立的語段中心，以下降語調、加重語氣讀出，此時著重於對主題的強調；二、主題若以上升語調、拉長語調讀出，此時除了強調之外，還同時表達與另一個對象的對比之意。⁸下面舉例說明：（語調中心以黑點表示，以下各句皆依循此例）

●●

- 1、**小英**（↘），明天去上學。（強調主題「小英」）
（述題）

●●

- 2、**小英**（↗），明天去上學。（與「小明，去圖書館」形成對比）
（述題）

而漢語中調心的改變，也有可能改變同一個句子述題的位置所在。請比較下面的例句：

●●

- 1、**今天**我買了「戰爭與和平」。（不是昨天）
（述題）

●

- 2、今天**我**買了「戰爭與和平」。（不是他）
（述題）

⁷宋雲森，〈表達句子實際切分的手段（俄漢語對比研究）〉，《俄語學報》，創刊號，台北：政治大學俄語系，1998，頁87。

⁸同上註，頁88。



3、今天我買了「**戰爭與和平**」。(不是「齊瓦哥醫生」)

(述題)



4、今天我**買**了「戰爭與和平」。(今天你買了「戰爭與和平」沒?)

(述題)

這四個句子的結構、詞彙內容、詞序排列完全一致，但是因為語調中心的**不同**，使得句中的述題發生變化。

漢語中，由於句型的規範功能強大，所以詞序和語調在表達句子實際切分方面受到很大的限制。不過，語調仍具有他存在的價值，這點由上面的討論就可以知道，語調並不是完全不具備表達句子實際切分的功用。而漢語語調和詞序在執行句子實際切分的功能方面，和俄語也有類似的情況。它們之間會有合作的關係。比如：「今天我買了**戰爭與和平**」，這個句子中執行句子實際切分的主要手段是詞序，主要是以「主題在前，述題在後」的詞序排列來表達句中述題「戰爭與和平」。此時，表達述題的下降語調自然落到「戰爭與和平」之上。當然，競爭的關係也同時存在。以「**今天**我買了戰爭與和平」為例，若是將語調重心放在「今天」，並以加強的下降語調讀出，則句中述題很明顯的是「今天」。此時，句子的詞序雖未符合「主題在前，述題在後」的規則，但大家仍可清楚地知道句中述題是「今天」，在此種情況之下，語調執行句子實際切分的作用大過於詞序。

由以上討論可得知，漢語中，語調也是執行句子實際切分的手段之一。語調有時候會配合詞序，共同完成句子實際切分的任務；有時候它也會單獨執行句子實際切分的功能，讓詞序喪失作用。

三、俄漢語語調及其與詞序關係之比較

從以上的分析與討論，我們可以指出，俄語語調在執行句子實際切分上，具有強大的功能，而漢語則由於四聲的功能強大，使得語調在這方面的功能相對地較弱。

與詞序同樣身為表達句子實際切分的手段，在俄語中，詞序與語調呈現一種既是競爭，又是互補的關係。一般來說，在口語或感情色彩較濃厚

的時候，語調在句子實際切分的功能較強；但若是屬於書面或是中性語體的用法時，詞序則又佔了上風。可以說，語調和詞序是俄語中執行句子實際切分最重要的兩個手段。反觀漢語，詞序和語調在句子實際切分中的功能各有其用處，但不管是詞序或是語調，在執行句子實際切分的用途上都遠不如俄語。因此，在漢語中，執行句子實際切分功能的手段反而是以接下來要討論的特殊句型以及虛詞佔優勢。不過，有一點是不能忽略的，那就是在詞序不變的情況之下，俄漢語都可能因為語調中心的改變，而改變句子的述題。而且，不論是俄語或漢語，語調和詞序在執行句子實際切分上都具有一種既是競爭又是互補的關係。

貳、詞序與特殊句型

俄漢語中表達句子實際切分的另一個主要手段是「特殊句型」。在俄語方面，別拉莎普可娃舉出兩個具有這項功能的特殊句型。⁹不過，這樣的特殊句型在俄語中屈指可數；但在漢語中，這類的特殊句型不僅較俄語來得多，在使用上更是頻繁。例如：湯廷池指出漢語中的「分裂句」(cleft sentence)以及「準分裂句」(pseudo-cleft sentence)都具有標示述題的功能；¹⁰而魏岫明則表示，漢語句子的動詞重複現象是用於標示句中主題的一種手段。¹¹以下將討論俄漢語中的這類特殊句型。

一、俄語特殊句型及其與詞序之關係

在俄語中，以特殊句型表達句子實際切分的情形，一般來說較少見，使用的頻率不如語調和詞序來得高。別拉莎普可娃所舉出的兩個特殊句型如下：「Что касается..., то...」以及「что до..., то...」。別拉莎普可娃表示，這兩個句型的前半部都是用來突顯主題的。下面舉例說明：

⁹ 同註 72，頁 712-174。

¹⁰ Ч. Н. Ли, С. А. Томпсон, "Подлежащее и топик: новая типология языков," *Новое в зарубежной лингвистике*, Выпуск XI, М.:Прогресс, 1992, с.193-235.

¹¹ 同註 16，頁 69-86。

- 1、**Что касается** отъезда, **то** он будет отложен. (Что касается 突顯主題 отъезд)
- 2、**Что до** Кати, **то** она за два года вполне поняла своего мужа. (Что до 突顯主題 Катя)

雖然上述兩個例句的前半部看似從屬句，但別拉莎普可娃指出，因為它們缺乏述謂性(предикативность)以及情態意義(модальное значение)，所以實際上是用來突出句中主題，而非從屬句。

而在標示述題方面，俄語中只有在無疑問詞的疑問句中會出現某些特殊的句型結構。請看下面的例子：

- 1、Вы **придете или не придете?** (句型「A-or-not-A」用以表達述題)
- 2、Вам налить **чаю или кофе?** (句型「A-or-B」用以表達述題)
- 3、Вы **придете не придете?** (句型「A-not-A」用以表達述題)
- 4、Вы **придете или нет?** (句型「A-or-not」用以表達述題)

由上面幾個例子可以很明顯的發現，俄語中以特殊句型結構表達句子實際切分的情況實在是寥寥無幾，屬於一種少見的特殊現象。而且其使用頗有限制，像是別拉莎普可娃所指出的兩個句型就較常出現於書面語或是正式用語中，一般口語較不常見；而用於無疑問詞的疑問句中強調述題的特殊句型有的則是口語中的特有情形(如：句型「A-not-A」)。

接著我們來看看俄語中特殊句型跟詞序在表達句子實際切分時的關係。首先，別拉莎普可娃所提出的兩個特殊句型，基本上符合「主題在前，述題在後」的詞序排列，但同時又以特殊句型將主題重複，藉以達到突顯主題的效果。試比較「Отъезд будет отложен。」和「Что касается отъезда, то он будет отложен。」這兩個句子，我們發現第二個句子透過「Что касается..., то...」的句型將主題重複(отъезд 和 он)，加強了主題在句中地位，使其更加明確。此時雖然詞序在句中也具有句子實際切分功能，不

至於在述題的表示方面，漢語中也有不少的特殊句型在執行這項功能。請看下面的說明：

1、用「A-not-A」的句型來表達無疑問詞疑問句中的疑問焦點，也就是該句中的述題。

例如：~~要~~不要來杯冰啤酒？

2、用「A-or-not-A」的句型來標示無疑問詞的疑問句中的述題。

例如：你這碗飯吃或不吃？

3、用「A-or-B」的句型來標示無疑問詞疑問句中的述題。

例如：也不知道他說的話是*真的還是假的*？

4、用「A-not」的句型來標示無疑問詞疑問句中的述題。

例如：車來了沒？

5、用「分裂句」(...是...的)來標示陳述句中的述題。該述題置於「是」與「的」之間。

例如：你這麼做*是*行不通的。

6、用「準分裂句」(...的是...)來表示陳述句中的述題。該述題置於「的是」之後。

例如：你花*的是*我賺的錢。

現在來看看漢語中特殊句型和詞序在執行句子實際切分功能時的關係。我們先討論標示主題的情形。前面提到過，以特殊句型標示主題的現象有三種：以雙主語句突顯主題、以雙賓語句突出主題、以動詞或動詞詞組重複標示主題。基本上，這三種方式都和「主題在前，述題在後」的詞序排列一致。但是有些時候它的作用在於輔助詞序加強主題的標示，比如說雙主語的特殊句型就是這一種情況。請比較「我弟弟是一個用功的學生」和「我弟弟*他*是一個用功的學生」這兩個句子，後面一個句子以人稱代名

詞重複一次主語，讓主語更加突出，達到強調的目的，此時，詞序和特殊句型呈現一種合作的關係，共同標示句中主題。

還有一種情況就是使用特殊句型以彌補詞序的不足。前面幾章中我們已經討論過，漢語詞序的句法功能強大，大多數的情況之下詞序較固定，而且很多的詞序變化是不被允許的，因此，無法以詞序表達句子實際切分的情形很多，這個時候特殊句型的使用可以協助詞序執行句子實際切分的任務。像是雙賓語句和動詞重複的使用都是這種情形。由於「張三，我教過俄語」和「跳舞，他很好」這樣的句子在漢語中是不被允許的，但爲了要強調句中主題，達到突顯主題的效果，只好藉由雙賓語句和動詞重複的協助，將句子分別改變成「張三，我教過他俄語」以及「跳舞，他跳得很好」。雖然這個時候詞序也是「主題在前，述題在後」，但事實上，此時主要是依靠特殊句型來執行句子實際切分。

另外，在動詞重複這個部分，我們可以發現，在使用動詞重複的特殊句型標示主題時，若同時將欲強調的主題提前爲第一主題，通常可以達到二次加強的效果。試比較「他**跳舞**跳得很好」和「**跳舞**，他跳得很好」這兩個句子。前句中的第二主題「跳舞」，在第二個句子中被往前移，成爲第一主題，很明顯地，第二個句子中對於主題「跳舞」的強調語氣大過於第一個句子。

在標示述題方面，雖不見得都是詞序和特殊句型並用搭配（如：「張三或李四今天要來？」這個句子就僅使用句型），但若能兩者搭配使用則效果更好。像是「你吃或不吃這碗飯？」和「你這碗飯吃或不吃？」這兩個句子，前句單獨利用「A-or-not-A」這個句型來標示句中述題，但後句不單使用了「A-or-not-A」的句型，同時還使用「主題在前，述題在後」的詞序排列來突顯句中述題，我們可以很明顯地感受到第二個句子的強調語氣遠勝於第一個句子。

而像是分裂句或準分裂句，除了用作加強表示述題的效果之外，有時候也可用來彌補詞序在這方面能力的不足。比如說，在漢語中不是每個符合「主題在前，述題在後」原則的句子都是正確的句子，就像我們不能說「明天去學校我」，既使述題是「我」，這樣的句子在漢語中也不能成立，這個時候，無法藉由詞序來執行句子實際切分的功能，特殊句型便派上用場了，我們可以透過準分裂句把它改爲一個符合漢語語法規則的句子—「明天去學校的是我」。

經由上面的討論可以得知，不同於俄語，漢語中這一類具備句子實際切分功能的特殊句型種類很多，而且隨處可見，應用廣泛，是執行句子實際切分的一個重要手段。它和詞序之間時常互相配合執行句子實際切分的功能，但更多的情況下它是用來加強突顯句中述題和主題或是用以彌補漢語中詞序在這方面的不足。

三、俄漢語特殊句型及其與詞序關係之比較

俄語在表達句子實際切分方面，詞序和語調的功能強大，因此，像是特殊句型或是下一部份要討論的虛詞反而是居於次要的地位了。但是漢語方面的情形就截然不同。漢語的特殊句型結構在表達句子實際切分方面，可以彌補詞序的不足。這裡得出一個結論：俄語中特殊句型表達句子實際切分的功能幾乎被詞序和語調取代，但是漢語中則由於詞序執行句子實際切分的能力較弱，而使得特殊的句型結構成爲執行該功能的重要手段。

除此之外，我們可以發現漢語的特殊句型數量較俄語多，且使用上更加頻繁。俄語中的特殊句型有的僅限用於書面語，有的只出現在口語體中。但是漢語中的各個句型都屬於中性語體，各種情況之下皆可以使用。而且俄語中有的情形在漢語中大多存在（「Что касается..., то...」和「что до..., то...」相當於漢語中的「至於...」、「話說...」），而漢語的眾多特殊句型在俄語中則大多不存在。但是，也有少數的例外，比如俄語中也有雙主語句，只是屬於少數現象，使用不如漢語中頻繁。譬如：「*Этот сад, он когда-нибудь кончится?*」。¹³

在與詞序的關係方面，俄語中的特殊句型多數情況之下是用來輔助詞序，詞序還是主要執行句子實際切分的手段。而漢語的特殊句型除了輔助詞序加強語氣之外，很多時候它也會取代詞序，成爲表達句子實際切分的主要手段。因此，我們可以說，漢語的特殊句型功能強大，遠勝於俄語中的特殊句型。

下面緊接著討論虛詞擔任句子實際切分手段的情況。

¹³ Алексеева Н. Н., Иванова Э. И., Дефье Н. В., *Время*. М.: Баллас, 1993.

參、詞序與虛詞¹⁴

別拉莎普可娃曾指出語氣詞是俄語中表達句子實際切分功能的手段之一。另外，在漢語方面，屈承熹認為，介詞「把」和「被」是第二主題的標記（second topic marker）；¹⁵王福祥則表示，像是「嘛」、「呢」、「呀」這一類的語氣詞在句中能起表現主題的作用。¹⁶俄漢語中都有虛詞擔任句子實際切分功能手段的情形，在本章這個部分，將比較俄漢語虛詞執行句子實際切分功能的異同，以及其與詞序之間的關係。

一、俄語虛詞及其與詞序之關係

首先，在俄語中可以執行句子實際切分功能的虛詞只有語氣詞而已，其他的虛詞並不具備執行這項目的的功能。根據別拉莎普可娃的說法，可以執行句子實際切分功能的虛詞有下列幾個：

- 1、用於非疑問句中並執行對比功能的語氣詞「же」可用來標示句中主題。

例如： Я уезжаю, брат **же** остаётся.

- 2、後置語氣詞「-то」可用來標示句中主題。

例如： Не желаете говорить, а молчать-**то** страшнее.

- 3、用於疑問句的語氣詞「же」可用來標示句中述題。

例如： Когда **же** вы приедете?

- 4、用於謂語成分之外的否定語氣詞「не」可用來標示句中述題。

例如： Нет, **не** тебя так пылко я люблю.

¹⁴ 雖然在俄語部分只有語氣詞可以執行句子實際切分，但由於漢語中除了語氣詞之外，副詞、介詞等也都具備該功能，因此，這一個部分的討論範圍為「虛詞」，而非「語氣詞」。至於副詞屬於虛詞或實詞的問題，請參照第三章第一節的說明。

¹⁵ 同註 34，頁 116。

¹⁶ 同註 38，頁 88。

除了上述別拉莎普可娃所提出的情形之外，在俄語中還有一些語氣詞也具有執行句子實際切分的功能。像是疑問語氣詞「*ли*」可以用來標示疑問句中的述題（*Вы ли придёте завтра?*），或是「*именно*」（*Именно я играю Шопена!*）、「*даже*」（*Даже Павел не мог решить эту задачу.*）等大部分用於標示句中述題，但偶爾也用來標示主題的語氣詞。

上面所舉的語氣詞中，有些位於所標示的主題或述題之前，如：「*не*」、「*именно*」、「*даже*」等，有些則置於所標示的主題或述題之後，如：「*же*」、「*-то*」、「*ли*」。但無論如何，這些虛詞在俄語中都具備了完成句子實際切分的功能。而且句中的主述題位置會因為它們在句中位置的不同而改變。下面試以「*именно*」和「*не*」為例作一說明。

首先，句中述題多置於「*именно*」之後。「*именно*」在句中位置若是改變，則所強調之述題位置也隨之變動。

1、*Я именно вчера* нашёл эту книгу.

（述題）

2、*Именно я* вчера нашёл эту книгу.

（述題）

3、*Я* вчера нашёл *именно эту книгу*.

（述題）

「*не*」的情形也是如此。請看下面的例句：

1、*Не я* сегодня получил письмо.

（述題）

2、*Я не сегодня* получил письмо.

（述題）

3、*Я* сегодня *не получил* письмо.

（述題）

4、*Я* сегодня получил *не письмо*.

（述題）

最後，語氣詞與詞序在執行句子實際切分任務時的關係又是如何呢？俄語中某些語氣詞的使用是附著於詞序，和詞序共同執行句子實際切分的

任務，用以加強語氣，強調句中述題或主題。像是「же」和「-то」的用法基本上都是配合「主題在前，述題在後」的詞序，加強語氣突顯句子中的主題或述題。不過，也有語氣詞取代詞序單獨完成句子實際切分的情形。像是前面討論過的「именно」和「не」都屬於這一類的語氣詞。但是一般而言，在俄語中詞序執行句子實際切分的能力還是遠大於語氣詞的。而且在口語中，語氣詞執行句子實際切分的功能更加薄弱，因為除了詞序之外，語調也常常取代語氣詞來擔任執行句子實際切分的要角。試比較下面的例子：

3
1、Вы *ли* придёте завтра? → Вы придёте завтра?

2
2、*Именно* я играю Шопена! → Я играю Шопена!

在例句 1 和例句 2 的後面一個句子中，標示述題的語氣詞完全消失，而是純粹以語調來標明句中述題。

由前面的討論我們可以知道，在俄語當中，語氣詞並不是主要表現句子實際切分的手段，它的使用是一種少數的現象，主要的表現手法還是前面所討論過的語調以及接下來第二節中會詳細討論的詞序，語氣詞的作用遠不如它們二者。

二、漢語虛詞及其與詞序之關係

在漢語方面，虛詞執行句子實際切分的功能可是比俄語強得多，除了語氣詞之外，不少副詞和介詞都具備此功能，而且在漢語中，以虛詞表達句子實際切分的情形十分普遍，屬一常態現象。

在語氣詞的部分，漢語中的語氣詞「呢」、「嘛」、「麼」、「呀」、「啊」等可以配合停頓語氣，置於句子中間，突顯出主題，而它們所表示的主題往往位在這些語氣詞之前，比如：

你 呀，快別冒傻氣了！（阿城：“孩子王”）。
（主題）

此外，這些語氣詞除了可標示主題之外，也常常兼具了表達句子間主題對比的功能，例如：

自己人呢，好說話。不是自己人呢，我也會不好說話。(楊絳：“玉人”)。
(主題) (主題)

在副詞方面，漢語中一般會用「是」、「正是」等詞來強調句中述題，該述題則是置於這些詞之後。例如：

是 我 昨天找到這本書。
(述題)

另外，像是「連」、「就是」等副詞在大部分的情況下會用來突出句中主題，該主題通常也位於這些副詞的後面。例如：

連每一棵小草都在跳舞。(王蒙：“春之聲”)。
(主題)

不過，這裡有一特殊情形，那就是「連」或是「就是」等副詞所標示的主題若為句中賓語，則該賓語必須提前，這種詞序排列正好與一般「主題在前，述題在後」的原則相符。如：

就是不好吃的東西，他也吃。
(主題)

最後討論介詞的問題。介詞當作執行句子實際切分功能的手段是漢語中很特殊的一個環節。這些具有執行句子實際切分功能的介詞，在俄語中不論是在語意上或是用法上都幾乎不存在。這些介詞包括了屈承熹所提出的「第二主題標記」－「把」和「被」等。

介詞「把」和「被」在句中可標明受事者的功能，並將其提前，成為句中主題的一部份。但是句中只有主題可以位於句首，「把」和「被」所標

示的受事者則不能位於句首，因此他們二者所標示的是句中第二主題，位於句首的才是第一主題。例如：

1、我**把**眼鏡打破了。

2、眼鏡**被**我打破了。

但是，介詞「把」和「被」也有表示述題的情形，例如：「郭小姐打了一行字，停了下來，突然唰地**把**信紙抽出，揉成一團，丟到字紙簍...」（李赫：“落雨的忠孝東路”），在這個句子裡，只有「郭小姐」是主題，介詞「把」所標明的受事者是句中述題之一。

另外，介詞「關於」、「至於」等同樣也可用來標示句中主題，而且和副詞「就是」一樣，如果所標示主題為句中賓語時，須將這個賓語提前。例如：

1、...**至於**我，亦不願去分析太多的原因...（黃子音：“一個叫林阿昭的女人”）

2、**關於**妳嫁的人是他，我一點都不知道。（羅英：“風鈴”）

至於同樣具有執行句子實際切分功能的虛詞和詞序，在漢語中它們之間的關係又是如何？首先我們知道，虛詞時常可以配合詞序，共同完成句子實際切分的任務。像是「你呀，快別冒傻氣了！」這個句子，除了藉由「主題在前，述題在後」的詞序手段表達句中主述題之外，更配合上語氣詞「呀」來加強主題的語氣，讓主題更顯鮮明。這個句子也可以單純的用詞序的方式表達主述題——「你快別冒傻氣了！」，兩相比較之下，單獨使用詞序手法的句子在主題強調的表達上遠不如詞序和語氣詞共同合作的句子來得強。不僅是語氣詞，副詞也具備這樣的功用，請比較下面兩組句子：「每一棵小草都在跳舞。」和「連每一棵小草都在跳舞。」以及「不好吃的東西，他也吃」和「就是不好吃的東西，他也吃」。藉由這兩組句子可以很明顯地感覺到，在詞序和副詞的合作之下，後句對主題強調的程度大大地增強了。

除此之外，虛詞常常也是讓句子變成符合「主題在前，述題在後」的重要方法。介詞「把」就有這樣的功用。一般的漢語句法規則是「主語在前，賓語在後」，如果句中主題是賓語，會出現像是這樣的句子：「他打破眼鏡了」。這個時候，若欲以「主題在前，述題在後」的詞序手段來表達句中主題就可以透過介詞「把」將句子變化成：「他**把**眼鏡打破了（他把眼鏡怎麼了？）」。經由前後的變化，主題的強調程度明顯加強，虛詞成功地完成了句子實際切分的任務，不僅如此，它還補強了詞序在這方面所不足的地方。

藉由上述的討論我們不難發現，漢語中虛詞執行句子實際切分的功能強大。而且漢語中可擔任句子實際切分功能的虛詞為數不少，分佈範圍廣泛，其重要性不亞於詞序。虛詞不僅能和詞序配合執行句子實際切分的功能，同時更能加強詞序的不足之處，可以說虛詞在漢語的交際功能中著實扮演著重要的角色。

三、俄漢語虛詞及其與詞序關係之比較

在進行這個部分的俄漢語虛詞比較說明之前，必須指出，具有執行句子實際切分功能的俄語語氣詞大都能在漢語中找到相對應的詞。例如：「же」和「啊」、「嘛」等語氣詞，「именно」和「是」等等。而且這些詞在漢語中也同樣具備執行句子實際切分的功能。但是反觀漢語具有執行句子實際切分功能的眾多虛詞裡，卻有不少虛詞在俄語中找不到與其意義相近的詞彙。比如：「把」、「被」等。由此可知，漢語的確擁有較多的虛詞可以用來執行句子實際切分的功能。

最後，經過這個部分的討論和分析，很顯而易見地，虛詞擔任句子實際切分功能，俄漢語大不相同。在俄語中，由於詞序和語調的功能實在太強，因此語氣詞僅扮演一個次要的角色，在大部分的情況之下，詞序以及語調的功能是遠大於語氣詞的。至於漢語方面，虛詞執行句子實際切分任務的現象隨處可見，而且除了語氣詞之外，不少副詞、介詞等都具備該功用。因此，漢語中可以用來執行句子實際切分功能的虛詞不僅是多，而且這些語氣詞不但可以和詞序配合，共同扮演表達句子實際切分的角色，同時更能彌補詞序在這方面的不足。。

經由第一節的討論和分析，我們發現，詞序與句子實際切分之其他手段（語調、特殊句型與虛詞）之間的關係，俄漢語有異有同。下面試將本節結論作一整理。

- 一、俄語中執行句子實際切分的手段主要以語調和詞序為主，漢語中則是以特殊句型和虛詞為主。俄語中詞序和語調執行句子實際切分的功能十分強大，幾乎無法被其他的手段取代，因此，特殊句型和虛詞（事實上也只有語氣詞具備該功能）成爲配角。反觀漢語，表達句子實際切分雖然也是詞序的任務之一，但是由於它還有更重要的句法功能要執行，所以在表達句子實際切分方面，並不如俄語來得強勢。而語調則是因爲漢語中「四聲」的表現太過於強勢，使得語調在漢語中相對的被忽略。反倒是特殊句型和虛詞在這方面扮演著舉足輕重的角色，其重要性遠遠超越詞序。但不論如何，詞序、語調、虛詞和特殊句型，在俄語與漢語中都具有執行句子實際切分的功能。
- 二、在語調方面，俄語語調的功能強大，和詞序之間是一種競爭加合作的關係。而漢語由於四聲的功能太過強勢，使得語調在這方面相對的居於弱勢，但是它仍可以和詞序並用，共同執行句子實際切分的任務。另外，有時候它也可以獨立執行句子實際切分的功能，但這些情況及使用頻率都不及俄語中應用的那麼廣泛。
- 三、在特殊句型方面，和語調不同，這個部分是漢語佔優勢，漢語中特殊句型種類繁多、使用廣泛是俄語所不及的。由於漢語詞序較固定的原因，特殊句型常常取代詞序成爲表達句子實際切分的主要手段，而它和詞序並用，共同執行該功能的情況也十分常見。至於俄語中特殊句型的使用則因爲詞序和語調的強大功能而顯得微不足道，基本上，特殊句型在俄語中只是用以輔助詞序，加強效果而已。

四、在虛詞的部分，俄語中的虛詞（基本上只有語氣詞）雖然也具有表達句子實際切分的功能。但它們的數量不多，且使用不廣泛。但是漢語中的虛詞不但種類、數量多，其使用頻率更是頻繁，經常用來標示句中主題或述題。而且它不但可以和詞序共同合作，強調句中主題或述題，更可以彌補漢語中詞序在這個部分的不足，是漢語執行句子實際切分最主要的手段之一。

第二節：俄漢詞序對比：詞序在表達句子實際切分中的功能

本章第一節中我們已經討論過執行句子實際切分的其他三種手段：語調、特殊句型和虛詞，以及它們和詞序之間的關係。緊接著，在第二節中筆者將深入比較探討俄漢語詞序在扮演交際功能，也就是執行句子實際切分功能的角色。

前面已經約略提到過，詞序是表達句子實際切分的手段之一，而且不分俄語或漢語，詞序都可以擔任表達句子實際切分的交際功能。為因應交際目的的改變，俄漢語詞序往往會發生變化，以配合句中所要強調的重點。

一般來講，句中的詞序是由已知到未知，由舊訊息到新訊息，也就是馬泰修斯所說的「客觀詞序」（請參考第二章第三節中的說明），亦即句中的詞序是：「主題在前，述題在後」。請看下面的例句：（「／」表示句子實際切分的位置，以下各句皆依循此例）

俄語例句：

1、Я / купил книгу. (ответ на вопрос: Что ты сделал?)

2、Я купил / книгу. (ответ на вопрос: Что ты купил?)

3、Я книгу / купил. (ответ на вопрос: Ты книгу купил или нет?)

4、Книгу купил / я. (Ответ на вопрос: Кто купил книгу?)

漢語例句：

- 1、我吃了／蘋果。(回答：你吃了什麼?)
- 2、蘋果／我吃了。(回答：蘋果呢?)
- 4、蘋果我／吃了。(回答：蘋果你吃了沒?)
- 3、我蘋果／吃了。(回答：你蘋果吃了沒?)

上面的例句中，不分俄漢語都可藉由詞序的改變將句中述題後置，用詞序達成執行句子實際切分的任務。

不過，必須強調的是，在執行句子實際切分的能力上，俄漢語詞序不盡相同。俄語詞序的主要任務是表達句子實際切分的功能。而反觀漢語詞序，它表達句子實際切分的功能常常受到句法結構的限制。因此，俄語詞序表達句子實際切分的功能遠遠大過於漢語。我們可以從以下的例子證明這一點：

- 1、Я завтра поеду в школу. (○) — 我明天去學校。(○)
- 2、Завтра я поеду в школу. (○) — 明天我去學校。(○)
- 3、В школу я завтра поеду. (○) - 學校我明天去。(○)
- 4、Я поеду в школу завтра. () - 我去學校明天。(x)
- 5、Я поеду завтра в школу. (○) — 我去明天學校。(x)
- 6、Завтра поеду в школу я. (○) — 明天去學校我。(x)

在上面六組俄漢對照的句子中，我們可以發現，俄語的詞序的確比漢語自由很多。六個俄語句子都可以用詞序來執行句子實際切分的功能，但是漢語卻只有前三個句子是被允許的，這是因為漢語中有許多嚴格的句法限制。漢語例句 4、例句 5 不成立的原因是由於狀語（明天）不可位於謂

語（去）之後，而漢語例句 6 則是受限於句中主語不可置於句尾的規則。相反地，第一到第三個例句就完全合乎漢語句法規則，也就是說狀語都置於謂語之前，主語未置於句尾。反觀俄語，在句法方面的自由度就強得多了。不僅狀語在謂語之後的情況十分普遍（如上述俄語例句 4、5），而且主語置於句尾以及謂語在主語之前（例句 6）的現象也屢見不鮮。

但是，前述的一些漢語句法規則也不是永遠一成不變，有時候在文學作品中爲了修辭上的美感，會出現一些特殊的詞序現象。不過，這些在漢語中所謂的特殊詞序現象在俄語中使用的情形則十分普遍，而且是一種中性的用法，並不像漢語一樣帶有文學的修辭色彩。試比較下面兩組俄漢對照的例句：

1、在某些特殊情況下，漢語中主語是被允許置於句尾的：

「又向前跨了一步，這蒼白的歲月。」（楊煥）

俄語翻譯：Ещё продвинулись на шаг эти серые годы.

2、漢語中有些句子可打破狀語不得置於謂語之後的規則：

「讚賞朋友的成功，用誠意；檢討自己的失敗，用勇氣。」（季薇）。

俄語翻譯：Хвали успех друга с искренностью; признавай свою ошибку со смелостью.

透過上面兩組例句的比較，我們知道相對於漢語，俄語中呈現「主語在句尾」或是「狀語＋謂語」的情形屬一常態現象，不似漢語例句般帶有強烈的修辭色彩。

除了文學作品外，在口語中若是配合上下文，則某些漢語句法規則也是可以打破的，像是「我去學校是明天，不是後天」這個句子中狀語位於動詞謂語之後，這種詞序若不是因爲有上下文的輔助以及虛詞「是」的協助基本上是無法成立的。不過，這些都只是少數的特殊現象，在大多數的情況之下，漢語的詞序仍受到句法的嚴格限制。至於俄語方面，這樣的限制可說是少多了，像是「Я поеду в школу завтра」這樣一個漢語中無法成立的詞序排列，在俄語中則屬十分常見的一種普遍現象。

另外，爲表達句子實際切分而在「主題群」（группа темы）內所做的詞序變化，也是俄語較漢語自由許多。請見下例：

1、А. Грин родился в Вятке. (○) - 阿·格林出生在維雅特卡。(○)

2、Родился А. Грин / в Вятке. (○) - 出生阿·格林在維雅特卡。(×)

在以上第二個俄語的例句中，藉由改變第一個例句詞序的方式，將句中原本的第二主題（родился）前置，成為第一主題。此時，整個句子的語意確定，沒有任何歧異，句中述題是「в Вятке」。反觀第一個俄語句子，如果沒有上下文的輔助，基本上語意是很模糊的。它存有兩種可能性：「А. Грин / родился в Вятке.」（вопрос о А. Грине）和「А. Грин родился / в Вятке.」（вопрос о месте рождения А. Грина）。不過，像第二個例句這樣的變化在漢語中卻是不可行的，最主要的原因還是因為漢語的句法規則中，主語不得置於謂語之後。由於漢語的嚴格句法規則，詞序表達句子實際切分的功能便受到很大的限制，無法和俄語一樣自由發揮。

除此之外，還有一種情形是俄漢語同樣可用詞序表達句子實際切分，不過漢語卻比俄語多了詞彙上的限制。請看下面的例句：

1、Голубое небо. (○) - 蔚藍的天空。(○) - 藍藍的天空。(○)
(述題)

Небо голубое. (○) - 天空蔚藍的。(×) - 天空藍藍的。(○)
(主題) (述題)

2、Тихая ночь. (○) - 寂靜的夜。(○) - 靜靜的夜。(○)
(述題)

Ночь тихая. (○) - 夜寂靜的。(×) - 夜靜靜的。(○)
(主題)(述題)

經由上面例句的比較，我們發現，在這一類的句子當中，漢語若是想跟俄語一樣以詞序來表達句子實際切分，在必要時候必須選擇適當的詞彙，以意思相近的疊字形容詞取代原本的非疊字形容詞（蔚藍的→藍藍的；

寂靜的→靜靜的)。否則，就必須改變句型結構，應用分裂句「...是...的」，將「夜寂靜的」改變為「夜**是**寂靜的」。

除了上述這些情形外，俄語中有一種「不可切分句」(нерасчлененные высказывания)，由於這種句子是用來表示事情的存在、發生、出現或是經過，整個句子都是在表達一個完整的、新的訊息，因此，基本上這種句子沒辦法切分成主題和述題兩個部分，整個句子都屬於述題。

不可切分句的基本詞序排列是「動詞謂語＋主語」，這種句子不僅存在於俄語中，漢語中也不乏這樣的句子。請看下面兩組俄漢對照的例句：

1、— Какая сегодня погода? Сухо?

— Нет. Идёт дождь.

(述題)

2、— 今天天氣如何？很乾燥嗎？

— 不。 下著雨。

(述題)

「Идёт дождь」和「下著雨」這兩個句子都是一個完整的新訊息，因此，整個句子都是述題，當然也就無法將這兩個句子區分為主題和述題了。

通常「動詞謂語＋主語」型式的不可切分句可以轉變為「主語＋動詞謂語」的詞序排列，不過這個時候，該句將成為可切分為主題和述題兩個部分的可切分句。試比較下面兩個俄語例句：

1、Шофер долго стучал в ворота, но никто не открывал. Наконец

вышел хозяин.

(述題)

3、Шофер долго стучал в ворота и звал сторожа, но никто не открывал. Наконец *хозяин вышел.*

(主題)(述題)

漢語中的不可切分句有時也可以轉換成「主語＋動詞謂語」的詞序排

列，和俄語一樣這個時候該句可以被區分成主題和述題兩個部分。請看下面的例句：

1、— 外面天氣怎麼樣？

— 不好，還下著雨。

（述題）

2、— 雨停了嗎？也許可以出門了。

— 不，**雨** **還下著**。

（主題）（述題）

透過上面的例句，我們知道，俄漢語中都有所謂的「不可切分句」，而這些句子也都有可能透過轉變詞序排列，成為可切分句。

經由前面的討論，不難發現，漢語詞序在執行句子實際切分時因為受限於句法規則，常會出現綁手綁腳的情形，因此不像俄語詞序可以靈活排列。比如說下面幾個俄漢對照的句子：

1、Завтра поеду в школу я. — 明天去學校我。

2、Июнь знойный. — 六月炎熱的。

3、Поёт он хорошо. — 唱歌，他很好。

這些俄漢對照的例句中，俄語的句子不但是可以成立的，而且詞序也可以執行句子實際切分的任務。但漢語例子則不僅不合乎句法規則，同時也無法以詞序的手段來執行句子實際切分的任務。當漢語詞序無法順利完成句子實際切分的任務時，該如何補救呢？這時候，前面一節中所討論過的虛詞和特殊句型便派上用場了（語調的使用較少見）。常用的方法有準分裂句「...的是...」、分裂句「...是...的」、動詞重複以及其他一些虛詞等。比如說：「明天去學校我」→「明天去學校**的是我**」；「六月炎熱」→「六月**是炎熱的**」；「唱歌，他很好」→「他**唱歌唱得**很好」等。這些存在於漢語中的問題，在俄語中則因為其詞序排列的高度自由而不存在。

不過，雖然俄語詞序較自由，但並不是爲了表達交際功能，就可以任意改變句中詞序。當句子的詞序受到句法功能的限制時，詞序是不能隨便變動的。否則不僅無法達到交際功能的目的，甚至會更進一步的改變語意。比如：Мать любит дочь. — Дочь любит мать.。不過，這一類的情形在俄語中屬少數現象，詞序原則上仍是表達句子實際切分的重要手段之一。（這個部分的詳細討論請見第三章第二節）

討論至此，我們可以得出一個結論，那就是漢語中若是想要透過詞序來表達句子實際切分，首要條件是必須要符合漢語的句法規則。如此一來，詞才能配合交際任務，移動位置以達到句子實際切分的功能。接下來的部分將討論一些俄漢語中皆允許詞序執行句子實際切分功能的句法結構。說明如下：

（1）句中直接賓語可配合句子的交際目的，改變在句中的位置。例如：

1、我吃了／蘋果。（回答：你吃了什麼？）

Я ел / яблоко. (Что ты ел?)

2、蘋果／我吃了。（回答：蘋果呢？）

Яблоко / я ел. (Где яблоко?)

3、我蘋果／吃了。（回答：你蘋果吃了沒？）

Я яблоко ел. (Ты яблоко ел или нет?)

這裡有一點必須要注意，那就是漢語中並非所有「主語＋動詞＋直接賓語」模式的句子中直接賓語的位置都可以改變，像是「我看見你（Я видел тебя.）－我你看見（Я тебя видел.）－你我看見（Тебя я видел.）」這樣的變化是不行的。基本上，只有當直接賓語是無生命的名詞時，使用詞序來當作執行交際功能手段的方式才可行。不過，在口語中這樣的規則並不見得完全適用。比如：「你我愛」這樣的變化在中性或書面語體中雖不被允許，

但口語中確有可能在配合上下文及停頓之後，成爲一個可以成立的句子。比如：「你，我愛；他，我不愛。」。然而，在俄語中，「Тебя я люблю」則是一個正確且常見的句子。

(2) 直接賓語和間接賓語可能互換位置，或者是將直接賓語提前到句首以配合句子的交際目的。例如：

1、我送玩具給／姪子。(回答：你送玩具給誰？)

Я подарил игрушку / племяннику. (Кому ты подарил игрушку?)

2、我送給姪子／玩具。(回答：你送給姪子什麼？)

Я подарил племяннику / игрушку. (Что ты подарил племяннику?)

3、玩具我送給／姪子。(回答：玩具你送給誰？)

Игрушку я подарил / племяннику. (Кому игрушку ты подарил?)

在此一情形下，漢語中直接賓語移動的自由度明顯高於間接賓語。間接賓語不能置於句首，但直接賓語卻可以。不過，還是有例外的情形。漢語口語中若是配合上下文，則間接賓語有可能置於句首，例如：「姪子，我送玩具；兒子，我送故事書」。俄語中則沒有這樣的區別，不論是直接補語或間接補語在句中的位置都很自由，間接補語置於句首的詞序排列很常見，例如：「Племяннику я подарил игрушку」就是一個很正常普遍的詞序排列。

(3) 系詞「是」做謂語的句型中，謂語可以因爲交際目的的不同而改變位置。

1、我最喜歡的水果是／櫻桃。(回答：你最喜歡的水果是什麼?)

Мои любимые фрукты / — вишни. (Что твои любимые фрукты?)

2、櫻桃是／我最喜歡的水果。(回答：你喜不喜歡櫻桃?)

Вишни / — мои любимые фрукты. (Ты любишь или не любишь вишни?)

一般而言，不論俄漢語，這類句型中作主語的通常是限定性較強、較具體的詞。而這種限制在俄語中比在漢語中更加明顯。基本上，上述情形俄語中只有在主語和表語是用名詞第一格或是動詞不定式表示時才可以這樣自由改變位置。若是以「являться」、「быть」等詞來表達時，句中主語和謂語就不可以隨便互換。比如，「Вишни были моими любимыми фруктами.」就不可說成「Мои любимые фрукты были вишнями.」，若是想要以詞序表達述題「вишни」，必須說成「Моими любимыми фруктами были вишни.」，句中主語還是「вишни」。但是漢語就不一樣了，「我最喜歡的水果是櫻桃」跟「櫻桃是最喜歡的水果」兩個句子都是正確的，第一個句子的主語是「我最喜歡的水果」，而第二個句子的主語則是「櫻桃」。由此可知，俄漢語同樣以詞序表達句子實際切分的同時，其中還是存在差異的。像這個部分所討論的情形，俄漢語都以詞序為基礎來執行句子實際切分的任務，但是漢語句中的句子成分和結構發生了變化，而俄語並沒有，只是單純地改變詞序而已。

(4) 句中動詞謂語如果是「看得見」、「聽得到」這一類詞彙，則可視交際目的改變句中主語。

1、從這裡／看得見遠方的建築。(回答：從這裡看得見什麼?)

Отсюда / видны далёкие здания. (Отсюда видно что?)

- 2、遠方的建築從這裡／看得見。(回答：遠方的建築從這裡看得見嗎?)

Далёкие здания отсюда / видны. (Далёкие здания отсюда видны или нет?)

- 3、從這裡遠方的建築／看得見。(回答：從這裡遠方的建築看得見嗎?)

Отсюда далёкие здания / видны. (Отсюда далёкие здания видны или нет?)

這種情況之下，雖然俄漢語都可以用詞序來執行句子實際切分的任務，但是俄語的自由度還是比漢語來得大。俄語中存有第四種情形：

Далёкие здания видны / отсюда. (Откуда далёкие здания видны?)

這個俄語中的第四種情形在漢語中是不被允許的，漢語中不能出現像「遠方的建築看得見從這裡」這樣的一個句子。原因在於，在漢語句法規則中，表地點的狀語不得置於句尾。

- (5) 句中動詞若帶有存在、發生、出現等意義時，可視交際任務來決定主語在句中的位置。

- 1、牆上掛著／畫。(回答：牆上掛著什麼?)

На стене висит / картина. (На стену висит что?)

- 2、畫掛在／牆上。(回答：畫掛在哪?)

Картина висит / на стене. (Где картину висит?)

在這種情況之下，漢語中表達句子實際切分功能的主要手段雖然仍是詞序，但是還必須配合上虛詞（著）以及介詞（在）的協助才能將意思完整地表達出來。俄語中則沒有這一類的問題，只要詞序改變便可以達到執行句子實際切分的目的，無須在詞彙上作變化。

另外，還有一些句型結構，是俄語中可以，但漢語中不能成立的。下面試做一比較說明：（下面討論所使用的句子成分的專有名詞，以俄語為主）

（1）謂語 + 主語

原則上，這樣的句型結構在俄語中非常普遍，屬於一種常態，但在漢語中一般是不被允許的。例如：

1、Танцую / я. — 跳舞我。(x)

漢語中若是欲將主語置於謂語之後表達句子實際切分，通常會使用準分裂句配合詞序，將「跳舞我」改為「跳舞**的**是我」；否則，就必須捨棄詞序，單獨使用虛詞「是」來執行句子實際切分的任務，把句子改成「**是**我在跳舞」。

（2）主語、謂語、補語三者之間的詞序關係

這三個句子成分可以排列組合出六種詞序模式。其中「謂語 + 主語 + 補語」、「謂語 + 補語 + 主語」以及「補語 + 謂語 + 主語」這三種組合在漢語中是不被允許的。下面試作一分析討論。

首先討論「謂語 + 補語 + 主語」的組合。這樣的句型在漢語中不符合句法規則，因而無法成立。不過，俄語中這種句型出現的機率則十分頻繁。例如：

Помог мне / мой брат. — 幫助我我弟弟。(x)

和上述第一類的情形一樣，漢語會使用特殊句型來彌補這方面詞序的

不足。比如說應用準分裂句：「幫助我我弟弟」－「幫助我**的**是我弟弟」。或者，也可以僅使用虛詞「是」來達到句子實際切分的目的：「**是**我弟弟幫助我」。

接著討論「謂語＋補語＋主語」組合。這樣的詞序排列，基本上，在漢語中也是不可行的。例如：

Читал газету / мой отец .— 看報紙我的父親。(×)

上面例句中俄語的句子在俄語中隨處可見，語意表達很清楚，是一個普通基本的句子。但是，漢語句子「看報紙我的父親」則是完全不合乎句法規則，是一個錯誤的、不能成立的句子。

最後是「補語＋謂語＋主語」的組合。請先看下面俄漢對照的例句：

Известного актёра / узнали прохожие. — 名演員認出路人。(與俄語原文意思相反)

俄語中這樣一個句子不論是在語意或是詞序排列上皆無不妥，不僅如此，它還被廣泛的應用。不過，漢語中並不能這樣使用。「名演員認出路人」這個句子看似符合句法規則，但實則和俄語句子的原意是相反的。在漢語中，我們必須說成「名演員被路人認出來」、「認出名演員的是路人」或者「是路人認出名演員」。

這裡我們可以得出一個結論：漢語中，除非遇特殊情況，否則謂語不得置於主語之前；俄語中則無此限制。

(3) 主語＋謂語＋狀語

俄語中「主語＋謂語－狀語」的詞序排列十分常見，屬一常態現象。例如：

1、Спектакли начинаются / в семь часов.

2、Жизнь в луне невозможна / из-за отсутствия воздуха и воды.

3、На солнце лимон растёт / очень быстро.

然而在漢語中情況則不盡相同。一般說來，漢語中表示時間或地點的狀語是不可置於謂語之後的。例如：「表演開始在七點(x)」－「表演在七點開始(o)」，或者是以「表演開始是／在七點，不是八點」這樣的上下文關係以及虛詞「是」作連接，讓表時間的狀語可以置於句尾。

如果該狀語是用於表達因果關係等，則漢語中可以選擇適當詞彙，讓該狀語置於句尾。以上面第二個俄語例句的翻譯為例，若是說成「在月球生活不可能／**是因為**缺乏空氣和水」，則該句可以成立；但如果說成「在月球生活不可能**由於**缺乏空氣和水」則是一個錯誤的句子。

上面例句 3 屬於一種特殊情形。「На солнце лимон растёт / очень быстро」和「在陽光下檸檬長得 / 很快」這兩個俄漢對照的句子，詞序排列完全一致，不過在句法上的意義卻不同。「очень быстро」在該俄語例句中毫無疑問地屬於狀語，但是漢語例句中的「很快」則不同於俄語的狀語，而是用來補充說明動詞程度的漢語補語（漢語的補語不同於俄語的補語，漢語中的補語在俄語語言學中譯為 **комплемент**，而非 **дополнение**）。因此，我們知道，有時候在俄漢語詞序排列和語意皆完全一致的情形之下，並不表示這兩個句子一定相等，它們的句子成分有可能會不同。

最後要強調一點，就是「主題在前，述題在後」的詞序排列並非永遠不變的定律。基本上，這樣的詞序在中性語體和書面語體中較常出現，而口語中則不然。在口語中傾向以「述題在前，主題在後」的詞序表達交際功能，這是因為在口語中，說話者爲了要引起聽者的興趣，通常會將新的訊息先表達出來，以吸引聽者注意。試比較下面兩個俄語例句：

1、Летние ночи / не долгие. (中性、書面語體)

(主題)

(述題)

2、Не долгие / летние ночи. (口語體)

(述題)

(主題)

不只是俄語，在漢語的口語中，也存在許多未經仔細思考便脫口而出

的句子，這些句子很多時候使用的是「述題在前，主題在後」的詞序排列。試比較下面兩個例句的差異：

那女孩／好漂亮。(中性、書面語體)
(主題) (述題)

好漂亮／那女孩。(口語語體)
(述題) (主題)

雖然俄漢語口語體中都使用「述題在前，主題在後」的詞序排列，不過，兩者還是有差異的。俄語中「述題＋主題」型的句子雖然屬於口語體的用法，但基本上句法規則沒有錯誤，是一個被允許的句子。不過，在漢語中，像「好漂亮那女孩」這樣一個主語在句尾的句子原則上是不合乎語法規則的，僅有在口語中脫口而出的情形之下才可以成立，在其他語體中是一個不正確的句子。

透過以上的討論可以得知俄、漢語詞序執行句子實際切分功能的異同。試將本節結論作一整理：

- 一、俄漢語詞序都同時扮演句法功能和交際功能的角色。只不過俄語詞序的交際功能較強，句法功能較弱；而漢語詞序則是句法功能強，交際功能弱。造成這種現象的主要原因是由於漢語中缺乏詞尾變化，使得詞序在大多數的情況之下必須執行句法功能，因此，詞序的句法功能角色勝過交際功能。相較於漢語，由於俄語的詞尾變化執行了大部分的句法功能，使得詞序在執行句子實際切分的任務時有更大的空間。
- 二、俄漢語詞序的一個共同點，就是當它們在執行句子實際切分功能的同時，也扮演區分語體的角色。一般來說，不分俄、漢語，中性語體和書面語體的詞序以「主題在前，述題在後」佔優勢；而

口語語體中則是傾向於「述題在前，主題在後」的詞序排列。

三、俄漢語中都有整個句子皆屬述題的「不可切分句」。而俄漢語中的不可切分句也都可以透過詞序的轉換成爲可切分句。

四、俄漢語詞序最大的不同就是漢語詞序表達句子實際切分功能所受到的句法限制遠大於俄語。因此，當俄語使用詞序來表達句子實際切分時，漢語常常不用詞序，而以其他手段代替，這些手段包括了詞彙的改變、句型結構的改變、虛詞的應用等等。

五、在許多情況之下，俄漢語皆可以詞序來表達句子實際切分。此時，漢語的句子勢必符合句法規則。本節整理出五種情形：

- (一) 句中直接賓語可配合句子的交際目的，改變在句中的位置。
- (二) 直接賓語和間接賓語可能互換位置，或者是將直接賓語提前到句首以配合句子的交際目的。
- (三) 系詞「是」做謂語的句型中，謂語可以因爲交際目的的不同而改變位置。
- (四) 句中動詞謂語如果是「看得見」、「聽得到」這一類詞彙，則可視交際目的改變句中主語。
- (五) 句中動詞若帶有存在、發生、出現等意義時，可視交際任務來決定主語在句中的位置。

六、本節整理出漢語詞序排列的兩大原則：

- (一) 主語置於謂語之前。
- (二) 表時間和地點的狀語置於謂語之前。

在上述兩大原則的限制之下，有些詞序現象是俄語中可以存在，但漢語中卻不被允許的。這些情形如下：

- (一) 謂語 + 主語
- (二) 謂語 + 主語 + 補語
- (三) 謂語 + 補語 + 主語
- (四) 補語 + 謂語 + 主語
- (五) 主語 + 謂語 + 時間或地方狀語

